

# LA LUTTE DE MAÎTRE OTT

Traduction française du Cod.44.A.8, fol. 100v-107v

Travail initié par Daniel Jaquet et achevé par Laurent Ott

Suivie de

# LA LUTTE DE MAÎTRE ANDRE LIEGNICZER

Traduction française du Cod.44.A.8, fol. 81r-84v

Travail effectué par Laurent Ott

Pour l'association Gebennensis Artium Gladiatorium Schola

Première version – avril 2017



[www.gagschola.ch](http://www.gagschola.ch)

# AVANT-PROPOS

## A PROPOS DE LA SOURCE

Les deux textes dont la traduction est ici proposée sont issus du Codex 44.A.8, aussi connu sous la dénomination de "Codex Danzig", daté de 1452 et aujourd'hui conservé à la Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana à Rome, Italie. Le contenu de ces textes est présent dans plusieurs autres manuscrits écrits entre le milieu du XV<sup>e</sup> siècle et celui du XVI<sup>e</sup> ; au sujet de l'étude critique de ceux-ci, veuillez vous référer à la thèse de Rainer Welle (1993), qui établit notamment un stemma codicum sur la tradition de ces textes.

## PROTOCOLE DE TRANSCRIPTION

Une transcription du Codex 44.A.8 a été publiée en 2008 par Dierk Hagedorn de l'association Hammaborg et a également été généreusement mise à disposition du public en ligne sur le site internet de ladite association ; cette transcription a servi d'aide à celle qui est proposée ci-dessous. Le manuscrit d'origine a été consulté uniquement dans sa version numérisée disponible en ligne sur le site Wiktenauer. Les choix de transcription de la présente version ont été dictés par une volonté de retranscrire de manière fidèle la graphie du texte d'origine tout en la transposant dans une police d'écriture moderne facilement lisible. Les "v" initiaux qui faisaient office de "u" ont par exemple été reproduits, ainsi que les différents signes diacritiques utilisés. Il a été également choisi de transcrire les "s" finaux par des "ß" afin de marquer leur différence de graphie avec les "s" présents au début et dans le corps des mots. Ces choix sont subjectifs, mais ils n'altèrent en rien la compréhension du texte source.

## PROTOCOLE DE TRADUCTION

La traduction des leçons de Maître Ott a été initiée en 2011 par Daniel Jaquet, puis reprise et achevée par Laurent Ott en 2016 ; la traduction des pièces de lutte de Maître Andre Liegniczzer a, quant à elle, uniquement été effectuée par Laurent Ott en 2016. Un travail de relecture a également été effectué par Vincent Deluz entre 2016 et 2017 et par Guy Droin en 2017. Les choix de traduction se veulent un compromis entre une approche littérale du manuscrit et une volonté de produire un texte aisément lisible et grammaticalement correct dans la langue de destination. Pour ce faire, l'ordre des mots a été souvent réarrangé et l'utilisation des déterminants possessifs a été adapté afin que la traduction de chaque pièce soit juste et compréhensible en français, tout en faisant attention à respecter le sens du texte d'origine, même lorsque celui-ci est incertain. La ponctuation a également été adaptée aux exigences du français moderne.

Au-delà d'une traduction, le présent document comporte des notes relatives à la compréhension de certains mots et expressions, ainsi qu'à certaines autres versions du texte qui présentent des différences de contenu avec la version du Codex 44.A.8. Un glossaire regroupant les principaux mots et locutions utilisés est fourni en fin de document. La partie relative à la lutte de Maître Ott a été comparée au Codex I.6.4<sup>o</sup>.3 ("Codex Lew"), au MS Chart.A.558 ("Talhoffer Fechtbuch") ainsi qu'au MS E.1939.65.341 ("Glasgow Fechtbuch"). La partie relative à la lutte de Maître Andre Liegniczzer a quant à elle été comparée au MS E.1939.65.341 ainsi qu'au MS Germ.Quart.2020 ("Goliath Fechtbuch").

Il doit également être noté qu'il ne peut être garanti que cette traduction soit exempte d'erreurs ou de prises de parti qui pourraient mener à une interprétation éloignée du texte d'origine ; il est donc recommandé d'utiliser en parallèle la transcription et le glossaire fourni afin de s'assurer de la meilleure compréhension possible du matériel d'origine.

## AUTRES TRADUCTIONS CONSULTÉES

La traduction en langue allemande de Dierk Hagedorn (2008) a été consultée pour les parties de Maître Ott et de Maître Andre Liegniczzer. Pour Maître Ott, la traduction anglaise de Christian Tobler (dans la version présente dans Finley, 2014) ainsi que celle d'Igor Sancin et Gregor Medvešek, publiée sur Wiktenauer, ont aussi été consultées ; la traduction anglaise des pièces de Maître Andre Liegniczzer par Gregor Medvešek, également mise à disposition sur Wiktenauer, a aussi été lue. Les notes écrites par ce dernier concernant les différences entre la version du Codex 44.A.8 et celles du MS Germ.Quart.2020 et du MS E.1939.65.341 ont aussi été prises en considération.

## SOURCES PRIMAIRES

Maître Ott :

- Rome, Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana. Codex 44.A.8, fol. 100v-107v
- Erfurt/Gotha, Universitäts- und Forschungsbibliothek. MS Chart.A.558, fol. 109v-114v
- Augsburg, Universitätsbibliothek. Codex I.6.4<sup>o</sup>.3, fol. 85r-94v
- Glasgow Museums, R. L. Scott Collection. MS E.1939.65.341, fol. 67r-73v

Maître Andre Liegniczzer :

- Rome, Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana. Codex 44.A.8, fol. 81r-84v
- Glasgow Museums, R. L. Scott Collection. MS E.1939.65.341, fol. 64r-66r
- Cracovie, Biblioteka Jagiellońska. MS Germ.Quart.2020, fol. 148r-157r

## BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

Finley, J. (2014) *Medieval Wrestling: Modern Practice of a 15th-Century Art*, Wheaton, IL: Freelance Academy Press

Hagedorn, D. (2008) *Peter von Danzig: Transkription und Übersetzung der Handschrift 44 A 8*, Herne: VS-Books

Welle, R. (1993) *"--und wisse das alle hobischeit kompt von deme ringen": Der Ringkampf als adelige Kunst im 15. und 16. Jahrhundert*, Pfaffenweiler: Centaurus-Verlagsgesellschaft

## REMERCIEMENTS

Vincent Deluz et Guy Droin pour la relecture de la traduction ; l'association Hammaborg pour la mise à disposition en ligne de la transcription et de la traduction allemande du Codex 44.A.8 effectuée par Dierk Hagedorn ; le site Wiktenauer, ses contributrices et ses contributeurs pour leur travail.

## DISPOSITIONS LÉGALES

Le présent document est la propriété de ses seuls auteurs. Il est diffusé en libre accès via l'association Gebennensis Artium Gladiatorium Schola. La copie, la modification, l'adaptation, ou la commercialisation de tout ou partie de son contenu sans autorisation écrite expresse de ses auteurs sont formellement interdites.

## CONTACT

Pour toute question ou remarque concernant le présent document et son contenu, veuillez vous adresser à Laurent Ott à l'adresse suivante : laurent.ott@gagschola.ch.

# LA LUTTE DE MAÎTRE OTT

- [1] **[100v]** Hÿe heben sich an die ringen die do gesatz hat maister Ott dem got genädig seÿ der hochgeborn̄ fürsten von Österreich ringer gewesen ist
- [2] |In allen ringen süllen sein drew dingk |Daß erst ist kunst |daß ander ist schnelligchait |Daß dritt ist rechte anlegung der sterck |dar vmb soltu mercken daß daß pest ist |Schnellichait die lest nicht zû prüche kumen |Darnach soltu mercken |daß man allen chrancken sol vor ringen |vnd allen gleichen sol man mit ringen |vnd allen starcken sol man nach ringen |vnd In allen vor ringen wart der snellichait |In allen mit ringen wart der wag |vnd in allen nach ringen wart der knÿepüg ~
- [3] **Daß ist ein lere**
- |Wenn dw mit einem ringen wild auß den armen |So gedenck albeg daß du in fast mit deiner lincken hant in der mauß seinß rechten arm̄ß |vnd mit der rechten hant in faß auß wendig seinß lincken arm̄ß |vnd mit der lincken hant die du in der mauß hast druck fristh zû ruck |vnd mit der rechten hant begreif ÿm sein k lincke hant foren |vnd zeuch fast zû dir |vnd wenn du einen |also gefast hast so treib die ringen die hernach geschriben sten |welcheß dich am pesten dunckt ~
- [4] **[101r]** |Daß erst |wenn du In also gefast hast mit der lincken hant in der mauß seinß rechten arm̄ß |vnd mit der rechten hant vorñ peÿ seiner lincken |So var mit deiner lincken hant auß seinē rechten arm̄ uñ begreif ÿm vnden seinen rechten elpogen |vnd zeuch den zû dir |vnd mit der rechten do du sein lincke hant Inn hast stoß Im den arm̄ von dir so veferenckstu Im den arm̄ ~
- [5] **Ein anderß**
- |Item |wenn du In gefast hast alß vor so heb ÿm auf den lincken arm̄ mit deiner rechten hant |vnd var Im mit dem haubt durch den arm̄ |vnd zeuch den vber deinen haß
- [100v]** Ici commence la lutte qu'a mise en mots maître Ott, Dieu le garde en sa grâce, qui fut lutteur au service des princes de haute naissance d'Autriche.
- Dans toutes les luttes doivent être trois choses. La première est l'art, la deuxième est la rapidité, la troisième est l'utilisation appropriée de la force. A ce propos tu dois bien remarquer que la meilleure est la rapidité, qui ne laisse aucun contre venir. Ensuite tu dois remarquer que l'on doit lutter avant contre tous ceux de faible corpulence, avec contre tous ceux de corpulence égale et après contre tous ceux de forte corpulence. Dans toutes les luttes de l'avant prévaut la vitesse ; dans toutes les luttes de l'avec prévaut l'équilibre ; dans toutes les luttes de l'après prévaut le creux du genou.
- Voici un enseignement**
- Lorsque tu veux lutter avec quelqu'un par les bras, alors pense toujours que tu le saisis avec ta main gauche dans le muscle de son bras droit et qu'avec la main droite tu le saisis à l'extérieur de son bras gauche. Avec la main gauche que tu as dans son muscle, appuie vite vers l'arrière et, avec la main droite, attrape-lui la main gauche devant et tire fermement à toi. Lorsque tu as attrapé quelqu'un ainsi, alors essaie des luttes qui sont écrites ci-dessous celle qui te plaît le plus.
- [101r]** La première [lutte]. Lorsque tu l'as attrapé ainsi, avec la main gauche dans le muscle de son bras droit et avec la main droite devant à sa [main] gauche, alors pars avec ta main gauche de son bras droit et attrape-le sous son coude droit. Tire-le à toi et, avec la main droite qui tient sa main gauche, pousse-lui le bras loin de toi, ainsi tu lui tords le bras.
- Une autre**
- Lorsque tu l'as saisi comme avant, alors soulève-lui le bras gauche avec ta main droite et va avec la tête à travers son bras. Tire-le par-dessus ton cou et, avec la [main] gauche,

|vnd mit der lincken begreif ym sein linckß pain in der knyepüg |vnd wurf In also vber deinen ruck ~

attrape sa jambe gauche au creux du genou. Projette-le alors par-dessus ton dos.

[6] **Aber ein ringen auß dem erstn fassen**

**Une lutte depuis la première prise**

|Item heb ym auf den lincken arm mit der rechten hant |vnd greif Im mit der lincken vnden an seinen elpogen |vnd zeuch do mit zû dir |vnd mit dem rechten stoß Im den arm oben von dir |vnd spring mit deinē lincken fuesß hinder seinen rechten |vnd wüf In auß dem fuesß vber dem linkß pain<sup>1</sup> ~

Soulève-lui le bras gauche avec la main droite et saisis-le avec la gauche dessous à son coude ; tire-le avec celle-ci à toi. Avec la [main] droite, pousse-lui le bras en haut loin de toi et saute avec ton pied gauche derrière son droit. Projette-le par-dessus ta jambe gauche, [le faisant tomber] de ses pieds<sup>1</sup>.

[7] **Aber ein ringen auß dem ersten vassen**

**Une autre lutte à partir de la première prise**

[101v] |Item halt in fest mit der lincken hant<sup>2</sup> sein rechte |vnd greif mit der lincken hant dein rechten zû hilf |vnd halt sein arm fest mit paiden henden |vnd wendt dich durch sein arm auf sein<sup>3</sup> rechte seitten so gewingstu Im den ruck an |oder wendt dich durch auf dein lincke seitten<sup>4</sup> ~

[101v] Tiens-lui fermement la [main] droite avec ta main gauche [sic]<sup>2</sup> et attrape avec ta main gauche ta droite pour aider. Tiens-lui fermement le bras avec tes deux mains et tourne-toi à travers son bras sur son [sic]<sup>3</sup> côté droit, ainsi tu gagnes son dos, ou tourne-toi sur ton côté gauche<sup>4</sup>.

[8] **Ein anderß<sup>5</sup>**

**Une autre<sup>5</sup>**

|Item hald im sein lincke hant fest mit paiden henden |vnd wendt dich durch sein arm auf sein<sup>6</sup> lincke seitten |vnd zeuch Im den lincken arm vber dein rechte achsel |vnd prich<sup>7</sup> vndersich ~

Tiens-lui fermement la main gauche avec les deux mains et tourne-toi à travers son bras sur son [sic]<sup>6</sup> côté gauche. Tire-lui le bras gauche par-dessus ton épaule droite et brise[-le]<sup>7</sup> vers le bas.

[9] **Also prich daß durch wenden**

**Ainsi contre le tournement à travers**

|Item wer dir durch get do ge mit durch |vnd fall in ein ringen In welcheß du wild ~

Celui qui va à travers, va à travers avec lui et retombe sur la lutte que tu veux.

[10] **Merck daß stuck pricht alle ringen die von ersten an geschriben sten**

**Remarque que cette pièce contre toutes les luttes qui sont décrites à partir de la première prise**

|Item |wenn dir ein hat gefast dein lincke hant mit seiner rechten |vnd wil mit sein lincken vnden durch greiffen an deinen elpogen |vnd wil dir den vorrencken |oder wil seiner rechten hant zû hilf chūmen |vnd sich durch den

Lorsque quelqu'un t'a saisi la main gauche avec sa droite, qu'il veut t'attraper au coude avec sa [main] gauche par en dessous à travers et qu'il veut te le tordre, ou qu'il veut amener sa main droite pour aider et se tourner à travers le

<sup>1</sup> L'expression "auß dem fuesß" est mieux traduite par la locution anglaise "off his feet", signifiant que l'adversaire n'a plus les pieds sur le sol.

<sup>2</sup> Dans les versions du Codex I.6.4<sup>o</sup>.3 (fol. 86r) et du MS Chart.A.558 (fol. 110r), le texte dit "Halt In vest mit deiner rechten hant sein lincke", c'est-à-dire "Tiens-lui fermement la [main] gauche avec ta main droite", ce qui donne plus de sens à la technique.

<sup>3</sup> Dans les versions du Codex I.6.4<sup>o</sup>.3 (fol. 86v), du MS Chart.A.558 (fol. 110r) et du MS E.1939.65.341 (fol. 67v), "sein" est remplacé par "dein".

<sup>4</sup> Cette dernière possibilité est absente des autres versions disponibles du texte.

<sup>5</sup> Dans les versions du Codex I.6.4<sup>o</sup>.3 (fol. 86v) et du MS E.1939.65.341 (fol. 68r), le titre de la pièce est "Also brich daß", c'est-à-dire "Contre cela ainsi", faisant présumément de cette prise un contre de la pièce précédente.

<sup>6</sup> Dans les versions du Codex I.6.4<sup>o</sup>.3 ((fol. 86v) et du MS Chart.A.558 (fol. 110r), "sein" est remplacé par "dein".

<sup>7</sup> Dans les versions du Codex I.6.4<sup>o</sup>.3 (fol. 86v), du MS Chart.A.558 (fol. 110r) et du MS E.1939.65.341 (fol. 68r), "prich vntersich" est remplacé par "ruck vnttersich", c'est-à-dire "tire vers le bas".

arm̄ wenden |So merck die weil er mit der lincken der rechten zũ hilff greiff |oder do mit nach dem elpogen greift in dem selben so var Im mit deinē rechten arm̄ vber sein lincken in sein rechte seitten |vnd faß in In der wüst |vnd spring mit dem rechten fuesß hinder sein lincken |vnd würff [102r] In auß dem fuesß vber dein rechtz pain ~

[11] **Aber ein ringen**

|Item greift dich ainer an oben in die arm̄ mit sterck |vnd helt dich vest |vnd wil dich dringen |So far mit deinem rechten arm̄ aussen vber sein lincken vorñ peÿ seiner hant |vnd begreif mit deiner lincken hant dein rechte |vnd druch mit paiden henden sein hant fast an dein prust

[12] **Merck hat er dÿ hant zũ** an deiner prust so spring mit dem rechten fuesß hinder sein lincken |vnd greif im mit dein lincken hant in die knÿepüg seineß lincken fuesß |vnd heb do mit auf |vnd mit der rechten hant stoß in oben von dir so felt er ~

[13] **Ein anderß**

|Merck |wenn du Im mit deinen paiden henden sein hant vorñ an dein prust druckst |helt er denn die hant offen |vnd rekt die finger |So begreif In peÿ den fingern mit dein lincken hant |vnd heb vbersich auf dein lincke seitten |vnd mit der rechten hant nÿm Im daß gewicht peÿ dem elpogen<sup>8</sup> ~

[14] **Aber ein ringen**

|Wenn du mit einē ringen wild helt er dich denn loß in den armen |So greiff mit dein lincken hant oben vber sein rechte |vnd begreif sein lincke hant peÿ [102v] den fingerñ |oder sünst |vnd heb auf dem linckeñ<sup>9</sup> |vnd mit der rechten nÿm ÿm daß gewicht peÿ seinē elpogen<sup>10</sup> ~

bras, alors remarque l'instant où il attrape la main droite avec la gauche pour aider ou qu'il cherche à attraper ton coude avec celle-ci. Dans le même temps, va avec ton bras droit par-dessus son gauche dans son côté droit et attrape-le à la taille. Saute avec le pied droit derrière son gauche et projette-le [102r] par-dessus ta jambe droite, [le faisant tomber] de ses pieds.

**Une autre lutte**

Si quelqu'un te saisit en haut aux bras avec force, te tient fermement et veut t'assaillir, alors va avec ton bras droit par l'extérieur par-dessus son gauche devant près de sa main et attrape avec ta main gauche ta droite. Appuie avec les deux main sa main fermement à ta poitrine.

**Remarque s'il a la main** à ta poitrine, alors saute avec le pied droit derrière son gauche et attrape-le avec ta main gauche dans le creux du genou de sa jambe gauche. Soulève-le avec celle-ci et, avec ta main droite, pousse-le en haut loin de toi, ainsi il tombe.

**Une autre**

Remarque lorsque tu lui presses la main devant à ta poitrine avec tes deux mains et qu'il a alors la main ouverte et qu'il tend les doigts, alors attrape-le par les doigts avec ta main gauche et soulève sur ton côté gauche. Avec la main droite, prends-lui le poids par le coude<sup>8</sup>.

**Une autre lutte**

Lorsque tu veux lutter avec quelqu'un et qu'il te tient faiblement aux bras, alors saisis avec ta main gauche en haut au-dessus de sa droite et attrape sa main gauche par [102v] les doigts ou autrement. Soulève sur le [côté] gauche<sup>9</sup> et, avec ta [main] droite, prends-lui le poids par le coude<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> La locution "nÿm ÿm daß gewicht peÿ seinē elpogen" est retrouvée à maintes reprises dans les textes de Maître Ott et de Maître Andre Liegniczner, avec ou sans la mention du coude. Elle semble correspondre à un mouvement particulier utilisé dans ce type de lutte.

<sup>9</sup> Les versions du Codex I.6.4°3 (fol. 88r), du MS Chart.A.558 (fol. 110v) et du MS E.1939.65.341 (fol. 68v) précisent "heb auf dein lincke seitten", c'est-à-dire "soulève sur ton côté gauche".

<sup>10</sup> Les versions du Codex I.6.4°3 (fol. 88r) et du MS Chart.A.558 (fol.110v) précisent "bej seinem lincken elenpogen", c'est-à-dire "par son coude gauche".

[15] Also prich daß

|Wer dir daß tût vnd dir mit der lincken hant nach den fingerñ greift |vnd wil dir mit der rechten daß gewicht nemē<sup>11</sup> dem<sup>12</sup> far mit deiñ rechten hant vnder seinem lincken arm̄ vmb den leip<sup>13</sup> |vnd spring mit dem rechten fuesß für sein pede fuēsß |vnd würf In also vber dein rechte hüp ~

[16] Oder prich eß also

|Wenn er dir mit der lincken hant dein lincke begreifen hat vnd wil dir mit der rechten daß gewicht nemen<sup>14</sup> |So senck dich nyder |vnd var Im mit dem lincken elpogen in die wüst |vnd spring mit dem lincken fuesß hinder sein rechten |vnd begreif ym sein rechten fuesß mit der rechten hant in der knÿepüg |vnd zeuch do mit zû dir |vnd mit der lincken stoß in oben von dir so felt er ~

[17] Ein anderß

|Merck |wenn dir einer begreift dein lincke hant mit seiner lincken |vnd nÿmpt dir mit der rechten daß gewicht |Stöst er dir denn den lincken elpogen hochauf |So wendt dich mit dem haubt do durch |vnd var Im mit dem rechten arm̄ in sein lincke wüst |vnd spring mit dem [103r] rechten fuesß hinder sein rechten vnd würf in vber die recht hüf |Oder begreif in mit der rechten hant ein pain in dem durch wenden vnd ruck in nach dir ~

[18] Aber ein ringen

|Item wenn dich ein gefast hat peÿ den armen |vnd du In wider<sup>15</sup> |helt er dich denn loß |So slach ym sein lincken arm̄ auß mit deiner rechtñ hant von oben nyder |vnd begreif im do mit sein linkß pain in der knÿepüg |vnd zeuch zû dir |vnd mit der lincken hant stoß In vorñ an die prüst an seiner lincken seitten so müeß er vallen ~

Voici comment contrer ceci

Si quelqu'un te fait cela, c'est-à-dire qu'il te saisit aux doigts avec la main gauche et veut te prendre le poids<sup>11</sup> avec la main droite, alors<sup>12</sup> va avec ta main droite sous son bras gauche autour du corps<sup>13</sup>. Saute avec le pied droit devant ses deux pieds et projette-le ainsi par-dessus ta hanche droite.

Ou brises cela ainsi

S'il t'a attrapé la main gauche avec sa main gauche et qu'il veut te prendre le poids<sup>14</sup> avec sa droite, alors baisse-toi et va avec le coude gauche à sa taille. Saute avec le pied gauche derrière son droit et attrape-lui le pied droit avec la main droite dans le creux du genou. Tire à toi avec celle-ci et, avec la [main] gauche, pousse-le en haut, ainsi il tombe.

Une autre

Remarque lorsque quelqu'un attrape ta main gauche avec sa gauche et te prend le poids avec la droite. S'il te pousse le coude gauche vers le haut, alors tourne-toi avec la tête à travers celui-ci et va avec le bras droit à sa taille à gauche. Saute avec le [103r] pied droit derrière son droit et projette-le par-dessus ta hanche droite. Ou attrape-lui avec la main droite une jambe lors du retournement et tire-la à toi.

Une autre lutte

Lorsque quelqu'un t'a attrapé par les bras et toi de même<sup>15</sup>, s'il te tient faiblement, alors chasse-lui le bras gauche avec ta main droite de haut en bas et attrape-lui avec celle-ci la jambe gauche au creux du genou. Tire à toi et, avec ta main gauche, pousse-le devant à la poitrine à son côté gauche. Il doit alors tomber.

<sup>11</sup> Les versions du Codex I.6.4°.3 (fol. 88r), du MS Chart.A.558 (fol. 111r) et du MS E.1939.65.341 (fol. 68v) ajoutent "bej dem elenpogen", c'est-à-dire "par le coude".

<sup>12</sup> Dans la versions du Codex I.6.4°.3 (fol. 88r), le "dem" est remplacé par "Denn", c'est-à-dire "puis", "alors".

<sup>13</sup> Dans les versions du Codex I.6.4°.3 (fol. 88r), du MS Chart.A.558 (fol. 111r) et du MS E.1939.65.341 (fol. 68v), "vmb den leip" est remplacé par "in die wüst", c'est-à-dire "à la taille".

<sup>14</sup> Les versions du Codex I.6.4°.3 (fol. 88v), du MS Chart.A.558 (fol. 111r) et du MS E.1939.65.341 (fol. 68v) ajoutent "bej dem lincken elenpogen", c'est-à-dire "par le coude gauche".

<sup>15</sup> *Litt.* "et toi contre lui", dans le sens de se trouver en opposition de l'adversaire dans la même position.

- [19] **Also prich daß** **Contre cela ainsi**
- |Merck wenn dir einer greift mit der lincken hant vorñ an dein prust so begreif ym sein lincke hant mit deiner lincken<sup>16</sup> |vnd nÿm Im daß gewicht peÿ dem elpogen mit der rechten |Oder stoß Im mit deñ rechten hant seinen lincken elpogen slecht vber sich auß |vñ wendt In also von dir ~
- Remarque lorsque quelqu'un t'attrape avec la main gauche devant à la poitrine, alors saisis-lui la main gauche avec ta gauche<sup>16</sup> et prends-lui le poids par le coude avec la droite. Ou bien pousse-lui avec ta main droite le coude gauche et chasse-le vers le haut, tu le tournes ainsi loin de toi.
- [20] **Aber ein ringen** **Une autre lutte**
- |Wenn du dich mit einē gefast hast peÿ den armen helt er dich denn loß |So slach sein rechte hant auß mit deiner lincken von oben nÿder |vnd var Im do mit vnden durch sein rechtñ arm̄ [103v] |vnd begreif In hinden |vnd halt In fest vñ zeuch zû dir |vnd mit der rechten hant begreif in auswendig in sein rechte knÿepüg so würfstu In auf die linck seittñ daß get zû paiden seitten ~
- Lorsque tu t'es saisi avec quelqu'un par les bras et qu'il te tient faiblement, alors chasse sa main droite avec ta gauche de haut en bas et va avec celle-ci par en dessous à travers son bras droit. [103v] Attrape-le derrière et tiens-le fermement. Tire à toi et, avec la main droite, attrape-le par l'extérieur au creux du genou droit. Tu le projettes ainsi sur le côté gauche. Cela fonctionne des deux côtés.
- [21] **Daß ist ein leip ringen** **Voici une lutte au corps**
- |Wenn du dich mit einē gefast hast daß dw die ein hant vnder seinē arm̄ hast |vnd die ander oben vnd er dich auch also |Ist er denn starck |vnd druckt dich zû ÿm so setz ÿm den elpogen an der hant die du oben hast an die kel vnd druck in do mit vast so müeß er dich lassen ~
- Lorsque tu t'es saisi avec quelqu'un de sorte que tu as une main sous son bras et l'autre en dessus et lui de même, s'il est fort et te presse à lui, alors place-lui le coude de la main que tu as en dessus à la gorge et appuie fermement avec celui-ci, ainsi il doit te lâcher.
- [22] **Ein ander pruch** **Un autre contre**
- |Merck wenn dich eiñ hat gefast vnder den arm̄ vnd druckt dich fast zû Im so prich dich also von ÿm |greif ÿm mit paiden daümen in die augen |oder vnder sein kinpacken oder in sein kel so mueß er dich lassen ~
- Remarque lorsque quelqu'un t'a saisi par-dessous les bras et te presse fermement à lui, alors libère-toi ainsi de lui : attrape-le avec les deux pouces dans les yeux, ou sous le menton, ou à la gorge, ainsi il doit te lâcher.
- [23] **Aber ein leip ringen** **Une autre lutte au corps**
- |Hastu dich mit einem gefast daß du ein hant vnden hast |vnd die ander oben vnd er dich auch also |So far Im mit dem arm̄ den du oben hast vnder seinē kinpacken an den halß vnd stoß in fast von dir |vnd mit der hant die du vnden hast begreif ÿm ein pain in der knÿepüg [104r] |vnd zeuch do mit zû dir so wirt er geworfen ~~~
- Lorsque tu t'es saisi avec quelqu'un de sorte que tu as une main en dessous et l'autre main en dessus et lui de même, alors va avec le bras que tu as en dessus sous son menton au cou et pousse-le fermement loin de toi. Avec la main que tu as en dessous, attrape-lui une jambe dans le creux du genou [104r] et tire avec celle-ci à toi, ainsi il sera projeté.

<sup>16</sup> Les versions du Codex I.6.4°.3 (fol. 89v), du MS Chart.A.558 (fol. 111v) et du MS E.1939.65.341 (fol. 69r) ajoutent "vnd reibe vmb", c'est-à-dire "et tourne autour".



- [24] |Item ob dir ein daß stuck prechen wil vnd wil dir daß gewicht nemen peÿ dem elpogen so senck den selben elpogen<sup>17</sup> |vnd druck ym den in die seitten |vnd mit der anderñ hant begreif ym ein pain in der knÿepüg vnd wüf yñ ~
- [25] **Aber ein leip ringen**  
|Hastu dich mit einem gefast alß vor geschriben stet helt er dich denn loß so wechsel die hant die dw vnden hast im auf die ander seitten auswendig in sein knÿepüg |vnd heb do mit auf vnd mit der hant die du oben hast far Im für den halß vnd stoß in do mit oben von dir so felt er ~
- [26] **Aber ein leip ringen**  
|Hastu dich mit einem gefast daß du die ein hant vnden hast vnd die ander oben vnd er dich auch also |So var ym mit dem arm den du vnden hast von vnden auf auswendig oben vber den arm den er oben hat |vnd chüm mit der anderñ hant deiner oberñ hant zû hilf<sup>18</sup> |vnd wendt dich von ym so felt er vnd daß ist güt ~
- [27] **Ein Pruch wider daß Schrencken**  
|Merck wenn dich ein gefast hat in den armen |vnd du in wider |Hastu denn [104v] den lincken fueß vor gesetzt |vnd ist er denn also gescheid |vnd schreitt dir mit seinem rechten fueß auswendig hinder den lincken<sup>19</sup> |vnd wil dich peÿ den armen dar vber rucken so zuck den lincken fueß fristh hinder dich auf zû ruck |vnd fasß Im do mit sein rechten fueß |vnd stoß in oben für die prust so felt er ~
- [28] **Aber ein ringen**  
|Ob dich einer feÿ hinden begreift vber dein achselñ so var vber mit deinem arm in die püg seinß elpogenß an der seitten do der fueß vor stet |vnd mit der anderñ hant hilf zû dir drucken auf die seitten auswendig geriden |vnd hald Im den arm mit der ain hant |vnd mit der anderñ greif im
- Si quelqu'un veut contrer ta pièce et veut te prendre le poids par le coude, alors baisse le même coude<sup>17</sup> et presse-le-lui dans le côté. Avec l'autre main, attrape-lui une jambe dans le creux du genou et projette-le.
- Une autre lutte au corps**  
Si tu l'as saisi comme décrit auparavant et qu'il te tient faiblement, alors change la main que tu as dessous de l'autre côté à l'extérieur dans le creux de son genou et soulève-le avec celle-ci. Avec la main que tu as en haut, va devant son cou et pousse-le avec celle-ci en haut loin de toi, ainsi il tombe.
- Une autre lutte au corps**  
Lorsque tu t'es saisi avec quelqu'un de sorte que tu as une main en dessous et l'autre en dessus et lui aussi, alors va avec le bras que tu as en dessous depuis en dessous à l'extérieur en haut au-dessus du bras qu'il a en dessus et attrape avec ton autre main la main que tu as en haut pour t'aider<sup>18</sup>. Tourne-toi loin de lui, ainsi il tombe et cela est bien.
- Un contre contre la barrière**  
Remarque lorsque quelqu'un t'a attrapé aux bras et que toi de même, si tu as [104v] placé le pied gauche devant et qu'il est alors habile et avance avec son pied droit à l'extérieur derrière le<sup>19</sup> [pied] gauche et veut te tirer par les bras par-dessus, alors retire le pied gauche rapidement derrière toi et saisis-lui le pied droit avec celui-ci. Pousse-le en haut à la poitrine, ainsi il tombe.
- Une autre lutte**  
Si quelqu'un t'attrape loin derrière au-dessus de l'épaule, alors va en dessus avec ton bras au creux de son coude du côté où se trouve le pied avant et aide-toi avec l'autre main pour appuyer à toi sur le côté à l'extérieur. Tiens-lui le bras avec une main et attrape-le avec l'autre à la gorge.

<sup>17</sup> Les versions du Codex I.6.4°.3 (fol. 91r), du MS Chart.A.558 (fol. 112r) et du MS E.1939.65.341 (fol. 70r) ajoutent "vnttersich", c'est-à-dire "vers le bas".

<sup>18</sup> Les versions du MS Chart.A.558 (fol. 112v) et du MS E.1939.65.341 (fol. 70r) ajoutent "vnd truck vast nider", c'est-à-dire "et presse fermement en bas".

<sup>19</sup> La version du MS E.1939.65.341 (fol. 70v) précise "dein", c'est-à-dire "ton".

in die drossel |vnd mit dem füesß in die knjēpüg seinß  
ausgesetztñ fueßß zũ dir gespart mit der fersen ~

[Va] avec le pied dans le creux du genou de sa jambe  
extérieure bloquée à toi avec le talon.

[29] **Aber ein ringen**

**Une autre lutte**

|Schlach auß mit deiner rechten hannt sein lincke |vnd  
begreif Im die finger seiñ rechten hant |vnd mit der  
lincken sein rechten arm̄ vber sich geslagen voren<sup>20</sup> gefast  
|vnd zũ ruck geworfen vber dein linckß pain ~

Chasse avec ta main droite sa gauche et attrape-lui les  
doigts de la main droite. Avec ta [main] gauche, frappe  
vers le haut son bras droit [et] saisis-le devant<sup>20</sup>. Projette[-  
le] en arrière par-dessus ta jambe gauche.

[30] **Aber ein ringen**

**Une autre lutte**

|Schlach auß mit deiner rechten hant sein lincke |vnd var  
im r mit der rechten **[105r]** zwischen die pein vorñ durch  
|vnd vasß in hinden pey der Joppen oder auf den arm̄ |vnd  
heb in also auf vnd stoß in oben mit der lincken hant von  
dir so felt er hinder sich auf den kopf ~

Chasse sa main gauche avec ta droite et va à travers lui  
avec la [main] droite **[105r]** entre ses jambes par devant.  
Saisis-le derrière par le pourpoint ou sur le bras et  
soulève-le ainsi. Pousse-le en haut avec la main gauche  
loin de toi, ainsi il tombe en arrière sur la tête.

[31] **Also prich daß**

**Contre cela ainsi**

|Wenn dir einer mit seiner rechten hant zwischen deinen  
peinen ~~pey der Joppen~~ durch fert |vnd fast dich hinden pey  
der |Joppen so puck dich mit dem haubt gegen ym |vnd far  
von aussen vnden durch sein rechten arm̄ mit deinen  
paiden armen |vnd heb do mit vbersich so mag er dich  
nicht gewerfen ~

Lorsque quelqu'un te va à travers avec la main droite entre  
tes jambes et te saisit derrière par le pourpoint, alors  
penche-toi avec la tête contre lui et va en bas depuis  
l'extérieur avec les deux bras à travers son bras droit ;  
soulève avec ceux-ci vers le haut, ainsi il ne peut pas te  
projeter.

[32] **Aber ein ringen**

**Une autre lutte**

|Ob dir einer mit paiden henden g begriff pey deiner  
lincken hant |vnd wolt dich rucken auf sein rechte seitten  
so<sup>21</sup> laß dein rechte hant von oben durch vber sein lincken  
arm̄ |vnd far do mit |vnd fasß in in seiner rechten seitten  
mit der rechten hant |vnd mit der lincken fal ym in ein  
knjēpüg ~

Si quelqu'un te tient avec les deux mains à ta main gauche  
et veut te tirer sur son côté droit, alors<sup>21</sup> laisse ta main  
droite depuis en haut à travers par-dessus son bras gauche  
et va avec celle-ci. Saisis-le au côté droit avec ta main  
droite et, avec la gauche, tombe-lui dans le creux d'un  
genou.

[33] **Aber ein Ringen**

**Une autre lutte**

|Ffast dich einer vorñ pey der prust mit paiden henden |so  
far oben vber mit der rechten hant vber sein lincke |vnd

Lorsque quelqu'un te saisit devant à la poitrine avec les  
deux mains, alors va en haut avec ta main droite au-dessus  
de sa gauche et presse-la-lui. [Va] avec la main gauche à

<sup>20</sup> Le choix de traduire "voren gefast" par "[et] saisis-le devant" a été pris après considération de la version de l'"Opus Amplissimum de Arte Athletica" (Dresden, Sächsische Landesbibliothek. MSS Dresd.C.94, fol. 114r-126r) de Paulus Hector Mair, qui formule cette partie de la pièce ainsi (fol. 124r) : "vnnnd fasz In vor", c'est-à-dire "[et] saisis-le devant". Il n'est pas précisé si la saisie concerne le bras ou l'adversaire. En l'état, la version du Codex 44.A.8 peut aussi être traduite par "[que tu as] saisi auparavant" ou "[que tu as] saisi devant".

<sup>21</sup> Dans les versions du Codex I.6.4°.3 (fol. 92r), du MS Chart.A.558 (fol. 113r) et du MS E.1939.65.341 (fol. 71r), la partie du texte "so laß dein rechte hant von oben durch vber sein lincken arm̄ |vnd far do mit |vnd fasß in in seiner rechten seitten mit der rechten hant" est formulée ainsi : "so laß dein rechte hant oben durch über sein lincken arm In sein rechte seitten vnd faß In yn der wüst mit der rechten hant", c'est-à-dire "alors laisse ta main droite en haut à travers au-dessus de son bras gauche dans son côté droit et saisis-le à la taille avec la main droite".

twing Im die |vnd mit der lincken hant an sein rechten  
elpogen |vnd schrēck mit dem [105v] lincken fuesß ~

son coude droit et fais la barrière avec le [105v] pied  
gauche.

[34] Ein pruch wider schrancken<sup>22</sup>

Un contre contre la barrière<sup>22</sup>

|Wenn dir einer schrencken wil mit der rechten hant dem  
schrenck mit der linckn̄

Lorsque quelqu'un veut te faire la barrière avec la main  
droite, fais la barrière avec la gauche.

[35] Aber ein ringen

Une autre lutte

|Schlach auß mit paiden henden |vnd fall ym mit paiden  
henden in sein paide kn̄epüg |vnd zeuch zû dir |vnd stoß  
in mit dem haubt oben für die prust so feltt er<sup>23</sup> ~

Chasse avec les deux mains [ses deux bras] et tombe avec  
les deux mains dans les creux de ses deux genoux. Tire à  
toi et pousse-le avec la tête en haut à la poitrine, ainsi il  
tombe<sup>23</sup>.

[36] Also prich daß

Contre cela ainsi

|Ffasß in oben peÿ dem halß vnder dem vchsen |vnd leg  
dich vast oben auf in |vnd trit wol zû ruck mit den füessen  
dar vmb daß er dir kainen begreiff so druckstu in zû der  
erden ~

Saisis-le en haut au cou sous les aisselles et couche-toi  
rapidement en haut sur lui. Recule bien avec les pieds de  
sorte qu'il ne puisse t'en saisir aucun, ainsi tu l'appuies à  
terre.

[37] Aber ein ringen

Une autre lutte

|Ob er den rechten fueß vor setzt so zeuch in mit der  
lincken hant peÿ seiner rechten |vnd slach in mit dem  
lincken fuesß n̄yden an den enckel seinß rechten fuesß  
|vnd ruck in also n̄yder |Oder fall im mit der recht̄n hant  
mit auß slachen deß fuesß<sup>24</sup> in die kel |vnd druck in v̄ber  
ruck ~

S'il a le pied droit placé devant, alors tire-le par la [main]  
droite avec ta main gauche. Frappe-le avec le pied gauche  
en bas à la cheville de son pied droit et tire-le ainsi en bas.  
Ou bien tombe-lui avec la main droite à la gorge en sus du  
coup de pied<sup>24</sup> et appuie-le par-dessus le dos.

[38] Aber ein ringen

Une autre lutte

|Helt dich einer loß peÿ den armen so greif mit deiñ  
lincken hant nach seiñ rechten |vnd begreif yn peÿ den  
fingerñ |vnd hald in fest |vnd slach auf mit deiner rechten  
|vnd far im durch vnder seinē recht̄n arm̄ [106r] |vnd fach  
in In der wüst |vnd mit der lincken in einer kn̄epüg ~

Si quelqu'un te tient légèrement par les bras, alors saisis  
avec ta main gauche sa droite et attrape-le par les doigts.  
Tiens-le fermement et frappe dessus avec ta droite. Va à  
travers lui sous son bras droit [106r] et prends-le à la  
taille. Avec la [main] gauche, [attrape-le] au creux d'un  
genou.

<sup>22</sup> Les versions du Codex I.6.4°.3 (fol. 92v) et du MS E.1939.65.341 (fol. 71v) précisent "Wider die schrencken In armen ein bruch", c'est-à-dire "Un contre contre la barrière dans les bras".

<sup>23</sup> Dans les versions du Codex I.6.4°.3 (fol. 92v), du MS Chart.A.558 (fol. 113v) et du MS E.1939.65.341 (fol. 71v), "so feltt er" est remplacé par "vnd würf In zu ruck", c'est-à-dire "et projette-le en arrière".

<sup>24</sup> Dans les versions du Codex I.6.4°.3 (fol. 93r), du MS Chart.A.558 (fol. 113v) et du MS E.1939.65.341 (fol. 71v), la partie "mit auß slachen deß fuesß", traduite ici par "en sus du coup de pied", est omise.

- [39] **Aber ein ringen** **Une autre lutte**  
 |Ffast dich einer hinden peÿ der gurtel so senck dich nÿder  
 |vñ wenn er dich erhebt so drä dich vmb vnder Im |vnd  
 würf in vñ schranck<sup>25</sup> Lorsque quelqu'un te saisit par derrière à la ceinture, alors  
 baisse-toi. S'il te soulève, alors retourne-toi sous lui et  
 projette-le par-dessus la barrière<sup>25</sup>.
- [40] **Aber ein ringen** **Une autre lutte**  
 |Gee mit der rechten hant durch |vnd fach in oberhalb der  
 hüff in der waich |vnd far mit der lincken hant |oben vber  
 sein rechte achsel |vnd fach dein rechte hant Im gelenck  
 |vnd halt die fest |vnd heb in auf |vnd mit deinē rechten  
 knÿe erhebe ÿm sein linckß knÿe |vñ würf in für dich ~ Va avec la main droite à travers et saisis-le à la taille au-  
 dessus de la hanche. Va avec la main gauche en haut au-  
 dessus de son épaule droite et saisis ta main droite au  
 poignet. Tiens-la fermement et soulève-le. Avec ton genou  
 droit, lève-lui le genou gauche et projette-le devant toi.
- [41] **Aber ein ringen** **Une autre lutte**  
 |Begreiff ÿm sein rechte hant mit paidñ henden |vnd ruck  
 in auf dein rechte seittñ |vnd schreit mit deinē rechten  
 fuesß hinder seinen rechten |vnd far im mit dem rechtñ  
 arñ in sein lincke seitten |vnd würf In vber dein rechte hüf Attrape-lui la main droite avec les deux mains et tire-le sur  
 ton côté droit. Marche avec ton pied droit derrière son  
 droit et va avec ton bras droit à son côté gauche. Projette-  
 le par-dessus ta hanche droite.
- [42] **Aber ein ringen** **Une autre lutte**  
 |Wenn dir einer mit seinen paiden armen fert vnder dein  
 paide arñ |So far von oben nÿder mit deinen armen  
 aussen vnder sein elpogen |vnd schleuß dein arñ zñ  
 sañen vnder seinen elpogen |vñ heb mit sterck vbersich  
 |vñ prich im die arñ |Auch magstu im fallen in die kel  
 wenn er die arñ vnden hat |vñ zñ ruck druckñ Si quelqu'un va avec ses deux bras sous tes deux bras,  
 alors va de haut en bas avec tes bras à l'extérieur sous ses  
 coudes et joins tes bras ensemble sous ses coudes.  
 Soulève-le avec force vers le haut et brise-lui les bras. Tu  
 peux également lui tomber à la gorge s'il a les bras dessous  
 et le presser en arrière.
- [43] **[106v] Aber ein ringen** **[106v] Une autre lutte**  
 |Wenn du vnden pist mit den armen |So magstu in oben  
 fassen peÿ der kel |oder peÿ den kinpacken |vnd ÿm den  
 halß wol vber den ruck prechen |oder<sup>26</sup> du müest wol mit  
 deinen armen durch sein arñ farñ ~ Si tu te trouves avec les bras en dessous, alors tu peux le  
 saisir en haut à la gorge ou au menton et bien lui briser le  
 cou au-dessus du dos. Ou<sup>26</sup> tu dois bien aller avec tes bras  
 à travers ses bras.
- [44] **Aber ein ringen** **Une autre lutte**  
 |Pistu mit dem lincken arñ vnden |so fal ÿm mit dem  
 rechten in die kel |vnd schreit mit dem lincken fuesß  
 hinder sein rechten vñ druck in peÿ dem halß dar vber ~  
 |Item würf in auß dem fuesß zñ paidñ seittñ Si tu te trouves avec le bras gauche en dessous, alors  
 tombe-lui avec le droit à la gorge et marche avec le pied  
 gauche derrière son droit. Presse-le au cou par-dessus  
 cela.  
 Projette-le [en le faisant tomber] de ses pieds [de  
 n'importe lequel] des deux côtés.

<sup>25</sup> Dans la version du Codex I.6.4°.3 (fol. 93v), "vñ schranck" est remplacé par "über rucke", c'est-à-dire "par-dessus le dos".

<sup>26</sup> Dans la version du Codex I.6.4°.3 (fol. 94v), "oder" est remplacé par "Aber", c'est-à-dire "mais".

[45] **Aber ein ringen**

|Wenn du einē mit paiden armen durch sein ar̄m gefar̄n  
pist |v̄n ist er also gering daß du in wol erheb̄n magst so  
fasß in in der mitt |vnd schleuß dein hend fast zu samē<sup>27</sup>  
v̄n heb in auf dein lincke seitt̄n |vnd dr̄ä dich mit ÿm vmb  
|vnd weñ du dich mit im einß vmb gedrät hast so stoß in  
n̄yder auf die kn̄ye |vnd prich ÿm den ruck zu dir ~

[46] **Also prich daß**

|Wenn dich einer z̄u Im druckt so setz ÿm den elpogen an  
die kel |oder an die prust |vnd druck In von dir zabe |vnd  
daß dein lincker fueß zu<sup>o</sup> ruck stee ~

[47] **Aber ein ringen**

|Item wenn dir ein̄ mit seinē haubt durch den ar̄m far̄n wil  
|vnd wil dich vber sein ruck werffen fach in mit dem  
selbigen ar̄m peÿ dem halß |vnd druck in fast z̄w̄ dir  
**[107r]** |vnd leg dich mit der prust oben auf in |vnd sw̄är  
dich n̄yder ~

[48] **Aber ein ringen**

|Item ob dich einer hinden begreift |wenn du Im hast den  
ruck z̄u gewant vnd het dich gefast in sein ar̄m vnd oben  
vber sein ar̄m so puck dich behendigklich fur dich |vnd  
würf in v̄ber daß haubt |Oder fach in n̄yden mit ein̄ hant  
peÿ einē pain ~

[49] **Aber ein ringen**

|Item hat er dich aber hinden gefast |vnd hat seinen ar̄m  
vnter deinen ar̄m |vnd hat er die hendt offen |So begreif in  
peÿ einem finger so mueß er dich lassen gen ~

[50] |Item ob dich einer vor̄n peÿ dem goller fast mit einer hant  
vnd helt dich fest so wendt dich vnden durch sein ar̄m mit  
dem haupt so lest er dich |Oder magstu Im den daumē  
begreifen daß ist auch güt ~

[51] |Item fast dich einer hinden peÿ dem goller so went dich  
gegen im mit dem haupt vnden durch sein ar̄m so wirstu  
ledig ~

**Une autre lutte**

Lorsque tu es allé avec les deux bras à travers les bras de  
quelqu'un et qu'il est assez petit pour que tu puisses bien  
le soulever, alors saisis-le au milieu et joins tes mains  
fermement ensemble<sup>27</sup> ; soulève-le sur ton côté gauche et  
retourne-toi avec lui. Lorsque tu t'es retourné avec lui,  
alors pousse-le vers le bas sur les genoux et brise-lui le dos  
vers toi.

**Contre cela ainsi**

Lorsque quelqu'un te presse contre lui, alors place-lui le  
coude à la gorge ou à la poitrine et presse-le promptement  
loin de toi de sorte que ton pied gauche se trouve en  
arrière.

**Une autre lutte**

Lorsque quelqu'un veut aller avec sa tête à travers ton  
bras et veut te projeter par-dessus son dos, attrape-le avec  
le même bras par le cou et presse-le fermement à toi.  
**[107r]** Place-toi avec la poitrine en haut sur lui et pèse  
lourdement vers le bas.

**Une autre lutte**

Si quelqu'un te saisit par derrière alors que tu lui as tourné  
le dos et te tient dans ses bras et en haut au-dessus de ses  
bras, alors penche-toi promptement devant toi et projette-  
le par-dessus la tête. Ou bien saisis-le avec une main en  
bas à une jambe.

**Une autre lutte**

S'il t'a saisi par derrière, qu'il a les bras sous tes bras et  
qu'il a les mains ouvertes, alors saisis-le par un doigt, ainsi  
il doit te laisser partir.

Si quelqu'un te saisit devant par le col avec une main et te  
tient fermement, alors tourne-toi avec la tête en dessous à  
travers son bras, ainsi il te lâche. Ou bien tu peux lui saisir  
le pouce, ce qui est également bon.

Si quelqu'un te saisit derrière par le col, alors tourne-toi  
contre lui avec la tête en dessous à travers son bras, ainsi  
tu seras libre.

<sup>27</sup> La version du MS E.1939.65.341 (fol. 72v) ajoute "auff seinen ruck", c'est-à-dire "sur son dos".

[52] |Item ob dich einer fast mit paiden henden für der prust so stoß Im den rechtñ elpogen auf vnd drä dich ~~vmb~~ durch vnd vach In in der wüst ~

Si quelqu'un te saisit avec les deux mains devant la poitrine, alors pousse-lui le coude droit vers le haut. Retourne-toi à travers et saisis-le à la poitrine.

[53] **Aber ein ringen**

**Une autre lutte**

|Wenn du einen hast gefast mit deiñ lincken hant in der mauß seinß rechten armß |vnd druckst in do mit zû ruck felt er dir denn vber mit dem rechtñ arm von aussen vber dein lincke hant |vnd druckt dir dein hant fast an sein prust |so far Im mit dem selben [107v] elpogen in sein rechte seitten vnd senck dich nyder vnd spring mit dem lincken füesß hinder sein rechten vnd greif im mit der rechten hant in sein knÿpüg vnd wirf in für dir nyder

Lorsque tu as saisi quelqu'un au muscle du bras droit avec ta main gauche et que tu le presses avec celle-ci en arrière, s'il te tombe alors avec le bras droit depuis l'extérieur au-dessus de ta main gauche et qu'il presse ta main fermement à sa poitrine, alors va avec le même [107v] coude dans son côté droit et baisse-toi. Saute avec le pied gauche derrière son droit et saisis-le avec la main droite au creux du genou. Projette-le devant toi en bas.

# LA LUTTE DE MAÎTRE ANDRE LIEGNICZER

- [1] **[81r] Hÿe heben sich an Maister Andreß Lignitzerß ringen** **[81r] Ici commence la lutte de Maître Andre Liegniczzer**
- |Item daß erst ringen hat er dich peÿ den armen gefast  
|vnd du In wider |So tracht daß dw mit deiner ~~rechten~~  
lincken hant Inwendig seinß rechten armß pist |vnd mit  
deiner rechten hant auswendig seinß dencken pist |hat er  
dich denn loß |So greif vor mit deiner dencken hant auf  
sein dencke hant |vnd begreif yn peÿ den vingerñ |vnd  
prich die auf dein<sup>28</sup> dencke seitten |So nÿmpstu ÿm daß  
gewicht
- La première lutte : s'il t'a saisi aux bras et toi de même,  
alors fais en sorte que tu sois avec la main gauche à  
l'intérieur de son bras droit et avec la main droite à  
l'extérieur de son bras gauche. S'il te tient faiblement,  
alors saisis avec ta main gauche sa main gauche et attrape-  
le par les doigts. Brise-les sur ton<sup>28</sup> côté gauche, ainsi tu lui  
prends le poids.
- [2] **Der pruch** **Le contre**
- |Wer dir daß tût vnd dir nach den vingerñ greiff |So  
spring mit deinē rechten pain fur sein ~~rechte~~ paide pain  
|vnd greif mit deiner rechten hant hinden vmb seinen ruck  
|vnd wüf In für dich auf dein dencke seitten ~
- Si quelqu'un te fait cela et [veut] te saisir aux doigts, alors  
saute avec ta jambe droite devant ses deux jambes et saisis  
avec ta main droite derrière autour de son dos. Projette-le  
devant toi sur ton côté gauche.
- [3] **Daß ander ringen** **La deuxième lutte**
- |Hat er dich gefast peÿ den armen |vnd dw In wider alß  
vor |So fal mit deinem rechtñ arm vber sein dencke hant  
|vnd kum mit deiner dencken hant deiner rechten zw hilfß  
|vnd swing dich von ÿm auf dein dencke seitten ~
- S'il t'a saisi aux bras et toi de même comme  
précédemment, alors tombe avec ton bras droit au-dessus  
de sa main gauche et viens avec ta main gauche pour aider  
ta [main] droite. Tourne-toi loin de lui sur ton côté gauche.
- [4] **Daß dritt stuck** **La troisième pièce**
- |Hat er dich aber gefast alß vor peÿ den armen |vnd dw In  
wider |So tracht daz die denck hant Inwendig seinß  
rechten **[81v]** armß sey |vnd dein rechte auswendig seinß  
dencken armß |So stoß mit deiner rechtñ hant von vnden  
auf in sein dencke hant vber dein rechte achsel |vnd spring  
mit deinē rechten pain fur sein denckeß far mit deinē  
rechten arm denn aussen vber sein dencken arm |vnd kum  
mit deiner dencken hant dem rechten arm zû hilfß |vnd  
swing dich von ÿm auf dein dencke seitten ~
- S'il t'a saisi aux bras comme précédemment et que toi de  
même, alors fais en sorte que ta main gauche soit à  
l'intérieur de son bras **[81v]** droit et que ta [main] droite  
soit à l'extérieur de son bras gauche. Pousse alors avec ta  
main droite sa main gauche depuis dessous au-dessus de  
ton épaule droite et saute avec ta jambe droite devant sa  
gauche. Va ensuite avec ton bras droit à l'extérieur au-  
dessus de son bras gauche et viens avec ta main gauche  
pour aider ton bras droit. Tourne-toi loin de lui sur ton  
côté gauche.
- [5] **Der pruch** **Le contre**
- |Wer dir daß tût |vnd dir deinen dencken arm vber sein  
halß getossen hat |So var mit deinē dencken arm vber sein
- Si quelqu'un te fait cela et a poussé ton bras gauche au-  
dessus de son cou, alors va avec ton bras gauche par-

<sup>28</sup> Dans la version du MS E.1939.65.341 (fol. 64r), "dein" est remplacé par "sein", c'est-à-dire "son".

chopff für sein prust begreif in mit deiner dencken hant  
peÿ seinem dencken arm̄ |vnd mit deiner rechten hant  
greif auswendig in sein rechte knÿepüg ~~vber~~ |vnd heb vber  
sich |vñ tauch oben auf dein dencke seitten |So wurfstu yn  
auf den ruck ~

[6] **Daß vierd ringen**

|Var mit deinē rechten arm̄ aussen vber sein dencken |vnd  
greif mit deiner rechten hant für sein prust in sein rechte  
achsel |vnd spring mit deinē rechten pain hinder sein  
denckß |vnd greif mit ~~dein~~ deiner dencken hant Inwendig  
in sein dencke knÿepüg |vnd wurf in auf dein<sup>29</sup> rechte  
seitten ~

[7] **Der pruch**

|Wer dir daß tût so greif mit dein̄ recht̄n **[82r]** hant hinder  
sein rechte |vnd greif mit deiner dencken hant von vnden  
auff ym<sup>30</sup> in sein rechten elpogen |So würfstu yn auf daß  
maul<sup>31</sup> ~

[8] **Daß fünfft ringen**

|Var mit deinē rechten arm̄ von vnden auf Inwendig vber  
sein dencken arm̄ |vnd druck In vast zw dir in dein rechte  
seitten |vnd spring mit deinē dencken pain hinder sein  
denckß |vnd var mit deinem dencken arm̄ Im vber die  
recht achsel vber sein halß |vnd würf in auf dein rechte  
seitten ~

[9] **Der wider pruch**

|Wer dir daß th̄uet so ste freÿleich |vnd greif mit deiner  
rechten hant vber sein dencken arm̄ für sein prüst im  
vnder daß maul |vnd zeuch in fur dich vber dein denckß  
tiech auf dein rechte seitten

[10] **Daß sechst ringen**

|Tracht daß dein dencke hant auß wendig seinß rechtenß  
arm̄ß sei |vnd dein rechte hant Inwendig seinß dencken  
arm̄ß |vñ var mit deiner rechten hant von vnden auf vnder  
sein rechten arm̄ |vnd zwischen deinß dencken arm̄ß |vnd

dessus sa tête devant sa poitrine. Saisis-le au bras gauche  
avec ta main gauche et, avec ta main droite, saisis-le à  
l'extérieur dans le creux de son genou droit. Lève vers le  
haut et appuie en haut sur ton côté gauche ; tu le projettes  
ainsi sur le dos.

**La quatrième lutte**

Va avec ton bras droit à l'extérieur par-dessus son [bras]  
gauche et saisis avec ta main droite devant sa poitrine à  
son épaule droite. Saute avec ta jambe droite derrière sa  
gauche et saisis avec ta main gauche à l'intérieur dans le  
creux de son genou gauche. Projette-le sur ton<sup>29</sup> côté droit.

**Le contre**

Si quelqu'un te fait cela, alors saisis avec ta main **[82r]**  
droite derrière sa droite et attrape avec ta main gauche  
depuis dessous<sup>30</sup> dans son coude droit. Tu le projettes  
ainsi sur la bouche<sup>31</sup>.

**La cinquième lutte**

Va avec ton bras droit depuis dessous à l'intérieur au-  
dessus de son bras gauche et presse-le fermement à toi à  
ton côté droit. Saute avec ta jambe gauche derrière sa  
[jambe] gauche et va avec ton bras gauche au-dessus de  
son épaule droite par-dessus son cou. Projette-le sur ton  
côté droit.

**Le contre**

Si quelqu'un te fait cela, alors tiens-toi librement debout et  
saisis avec ta main droite au-dessus de son bras gauche  
devant sa poitrine sous sa bouche. Tire-le devant toi au-  
dessus de ta cuisse gauche sur ton côté droit.

**La sixième lutte**

Fais en sorte que ta main gauche soit à l'extérieur de son  
bras droit et que ta main droite [soit] à l'intérieur de son  
bras gauche. Va avec ta main droite depuis dessous vers le  
haut sous son bras droit et entre ton bras gauche [et son

<sup>29</sup> Dans la version du MS E.1939.65.341 (fol. 64v), "dein" est remplacé par "sein", c'est-à-dire "son".

<sup>30</sup> Dans les versions du MS E.1939.65.341 (fol. 64v) et du MS Germ.Quart.2020 (fol. 151r), il n'est pas fait mention du "ym".

<sup>31</sup> La version du MS Germ.Quart.2020 (fol. 151r) ne mentionne pas le "auf daß maul" mais ajoute "unnd brichst imß, zuck dein linckn  
vuelß wol zu ruh", c'est-à-dire "et brise[-le]-lui, [et] retire ton pied gauche bien en arrière".



heb vast vbersich auf dein rechte seitten |vnd n̄ym im daß gewicht daß stuck get zw paiden seitten ~

bras droit]. Lève fermement vers le haut sur ton côté droit et prends-lui le poids. La pièce fonctionne des deux côtés.

[11] **[82v] Der wider pruch**

**Le contre**

|Ring ym nach |vnd n̄ym dw Im daß gewicht

Lutte après lui et prends-lui le poids.

[12] **Daß siben ringen**<sup>32</sup>

**La septième lutte**<sup>32</sup>

|Wenn er dich peÿ den armen gefast hat |So la dein rechte hant schleiffen |vnd begreif in mit deiner rechten hant hinder seiner dencken hant |vnd kum mit deiñ dencken hant deiñ rechten zw hilff |vnd hab vast |vnd gee durch sein ar̄m auff dein rechte seitten |So gewinstu ÿm den ruck an ~

Lorsqu'il t'a saisi aux bras, alors laisse ta main droite glisser et saisis-le derrière la main gauche avec ta main droite. Viens avec ta main gauche pour aider ta droite et lève fermement. Va à travers son bras sur ton côté droit, ainsi tu lui gagnes le dos.

[13] **Der wider pruch**

**Le contre**

|Wer dir durch get so gee mit ÿm durch |vnd vall in ein ringen in welcheß du wild

Si quelqu'un te va au travers, alors va à travers avec lui et tombe sur une lutte de ton choix.

[14] **Daß acht ringen**

**La huitième lutte**

|Lasß aber deinen ar̄m schleiffen |vnd kum mit deiner dencken hant der rechten zw hilff |vnd gee durch auf dein dencke seitten<sup>33</sup> ~

Laisse ton bras glisser et viens avec ta main gauche pour aider la droite. Va à travers sur ton côté gauche<sup>33</sup>.

[15] **Der wider pruch**

**Le contre**

|Wer dir daß tût vnd wil dir auf dein<sup>34</sup> dencke seitten durch gen |So greif mit deiñ rechten hant vber sein dencken elpogen |vnd ruck vast an dich |So wurfstu In auf den ruck ~

Si quelqu'un te fait cela et veut t'aller au travers sur ton<sup>34</sup> côté gauche, alors saisis avec ta main droite au-dessus de son coude gauche et tire fermement à toi. Tu le projettes ainsi sur le dos.

[16] **Daß Newnt ringen**

**La neuvième lutte**

|Lasß aber dein rechte hant an seinē denckn̄ ar̄m schleiffen |vnd kum mit deiner dencken deiner rechten zw hilff |vnd wendt dich von ÿm auf dein dencke seitt̄n |vnd **[83r]** zeuch ÿm den ar̄m vber dein rechte achsel<sup>35</sup>

Laisse ta main droite glisser à son bras gauche et viens avec ta [main] gauche pour aider ta droite. Tourne-toi loin de lui sur ton côté gauche et **[83r]** tire-lui le bras par-dessus ton épaule droite<sup>35</sup>.

[17] **Daß zehent ringen**

**La dixième lutte**

|Wenn dw In hast peÿ dem ar̄m gefast daß dein dencke hant Inwendig seinß recht̄n ar̄mß ist |vnd dein rechte auswendig seinß dencken |So var mit deiner dencken hant

Lorsque tu l'as saisi aux bras de sorte que ta main gauche est à l'intérieur de son bras droit et que ta [main] droite [est] à l'extérieur de son [bras] gauche, alors va avec ta

<sup>32</sup> La version du MS Germ.Quart.2020 (fol. 152v) diffère fortement des deux autres concernant cette pièce, en ce qu'elle ne décrit que brièvement la technique mais fait référence au fait que la même pièce est décrite dans la lutte de Maître Ott.

<sup>33</sup> La version de MS Germ.Quart.2020 (fol. 152v) ajoute "unnder sein denckn ygsn, mit fassn seinr lincken hannt", c'est-à-dire "sous son aisselle gauche, en tenant sa main gauche".

<sup>34</sup> Dans la version du MS E.1939.65.341 (fol. 65r), "dein" est barré et remplacé par "sein".

<sup>35</sup> La version du MS Germ.Quart.2020 (fol. 153r) ajoute "Und dũ magst im den arm brechn", c'est-à-dire "Et tu peux lui casser le bras".

für sein prust vnder sein kinpacken |vnd in sein dencke  
achsel |vnd greif mit deiner rechten hant auswendig in  
sein dencke knÿepüg |vnd wüf in auff dein dencke seitten  
|Daß stuck get zw paidn seitten

main gauche devant sa poitrine sous son menton à son  
épaule gauche. Saisis avec ta main droite à l'extérieur dans  
le creux de son genou gauche et projette-le sur ton côté  
gauche. La pièce fonctionne des deux côtés.

[18] **Der wider pruch**

**Le contre**

|Wenn er dir daß tût |So nÿm ÿm daß gewicht<sup>36</sup> ~

Lorsqu'il te fait cela, alors prends-lui le poids<sup>36</sup>.

[19] **Daß xj Ringen**

**La onzième lutte**

|Hat er dich gefast daß sein paide ar̄m vnden sein |So  
begreif mit deiner rechten hant ÿm hinden an seinen  
dencken arspacken<sup>37</sup> |vnd mit der dencken hant zwischen  
encker paider prust vnder sein kinpacken |Stoß oben vast  
von dir |vnd zeuch vnden an dich |So wurfstu In an den  
ruck ~

S'il t'a saisi de sorte que ses deux bras sont dessous, alors  
attrape-le avec ta main droite à la fesse gauche<sup>37</sup> et avec ta  
main gauche entre vos deux poitrines sous son menton.  
Pousse fermement en haut loin de toi et tire en dessous à  
toi. Tu le projettes ainsi sur le dos.

[20] **Der widerpruch**

**Le contre**

|Wer dir daß tût so la dein rechte hant varn̄ |vnd halt mit  
dein̄ dencken hant fast ÿn peÿ dem ruck |vnd spring mit  
deinem dencken pain für In |vnd wüf In auf dein rechte  
seitten ~

S'il te fait cela, alors laisse ta main droite aller et tiens-le  
fermement au dos avec ta main gauche. Saute avec ta  
jambe gauche devant lui et projette-le sur ton côté droit.

[21] **[83v] Mer ein pruch auf daß vorgeñt stuck**

**[83v] Un contre supplémentaire à la pièce précédente**

|Wenn einer paide ar̄m vnden hat |So var mit paiden  
daumen von vnden auf vnder seinen kinpacken<sup>38</sup> |oder  
hinder den oren so prichstu dich von Im ~

Lorsque quelqu'un a les deux mains dessous, alors va avec  
les deux pouces depuis dessous en haut sous son menton<sup>38</sup>  
ou derrière les oreilles. Tu te libères ainsi de lui.

[22] **Daß xij ringen**

**La douzième lutte**

|Mit geleichem vassen hat er dich geleich gefast |vnd dw in  
wider so tracht daß dein dencker ar̄m vber seinem rechten  
sey |vñ dein rechter vnder<sup>39</sup> seinē dencken |so schreit mit  
deinē rechten pain auswendig<sup>40</sup> |vnd ruck<sup>41</sup> mit deinē  
dencken ar̄m vast sein dencken ar̄m z̄w dir |vnd kum mit  
deinem rechten ar̄m deinē dencken zw hilff |vnd wüf In  
vber die hüf<sup>42</sup> daß stuck get zw paiden seitten ~

S'il t'a attrapé avec la même saisie et que toi de même,  
alors fais en sorte que ton bras gauche soit en dessus de  
son [bras] droit et que ton [bras] droit soit en dessous<sup>39</sup> de  
son [bras] gauche. Marche alors avec ta jambe droite vers  
l'extérieur<sup>40</sup> et tire<sup>41</sup> fermement avec ton bras gauche son  
bras gauche à toi. Viens avec ton bras droit pour aider ton  
[bras] gauche et projette-le par-dessus la hanche<sup>42</sup>. La  
pièce fonctionne des deux côtés.

<sup>36</sup> La version du MS Germ.Quart.2020 (fol. 153v) ajoute "be ein elbogn", c'est-à-dire "par un coude".

<sup>37</sup> La version du MS Germ.Quart.2020 (fol. 154r) propose une autre formulation qui modifie légèrement la pièce : "so schlag auß dein rechte hannt, unnd greif im damit hinnten sein ~~rechten~~ arspacken", c'est-à-dire "alors chasse ta main droite et saisis-le avec celle-ci derrière sa fesse droite" (NB : le mot "rechten" a été barré dans le manuscrit).

<sup>38</sup> La version du MS E.1939.65.341 (fol. 65v) ajoute "oder in die augen", c'est-à-dire "ou bien dans les yeux".

<sup>39</sup> Dans la version du MS E.1939.65.341 (fol. 65v), "vnder" est remplacé par "vber", c'est-à-dire "en dessus".

<sup>40</sup> Le MS E.1939.65.341 (fol. 65v) ajoute "hindter sein rechtes", c'est-à-dire "derrière sa [jambe] droite".

<sup>41</sup> Dans la version du MS E.1939.65.341 (fol. 65v), "ruck" est remplacé par "druck", c'est-à-dire "appuie", "presse".

<sup>42</sup> Dans la version du MS Germ.Quart.2020 (fol. 154v), "die hüf" est remplacé par "dein recht hüf", c'est-à-dire "ta hanche droite".

[23] Daß xiiij ringen

|Hat er dich aber gefast daß dein rechte hant vnden ist  
|vnd dein dencke oben |So greif mit deiner dencken hant  
an sein dencken halß |vnd begreif in mit deiner rechten  
hant an seiner dencken seitten peÿ der joppen |vnd druck  
oben an dem halß von dir gegen der erden |vnd heb vnden  
ein wenig auf |So trit mit deinē denckn̄ pain hindersich  
|vnd swing dich denn auf dein lincke seitten<sup>43</sup> ~

[24] Daß viertzehent stuck

|Hat er dich gefast mit geleichem fassen **[84r]** daß Dein  
rechter arm̄ auswendig seinß dencken ist |vnd dein  
dencker vnder seinem rechten |So zuck dein dencken arm̄  
auß seinem rechten vchsen |vnd druck mit dem rechten  
arm̄ Im sein dencken vast z̄w̄ dir |vnd far mit deiner  
dencken hant Im vnder den halß vnd swing dich denn von  
ym auf dein dencke seitten |Daß stuck get z̄w̄ paiden  
seitten ~

[25] Daß fünftzehent ringen

|Hat er dich gefast mit geleichem fassen daß dein<sup>44</sup> rechter  
arm̄ oben ist |vnd dein dencker vnden |So zuck aber den  
denckn̄ arm̄ vnd greif mit dein̄ dencken hant Im vber sein  
dencke achsel vmb sein halß |vnd kum denn vnden deiner  
rechten hant zw̄ hilf |vnd druck yn vast vnder sich |vñ fal  
auf dein hinderñ |vnd würf In vber dich |Daß get auch z̄  
paiden seitten ~

[26] Daß sechtzehent ringen

|So er dich hat peÿ den armen |vnd dw yn wider so tracht  
daß dein rechte hant Inwendig seinß dencken arm̄ß seÿ  
|vnd dein dencke hant auswendig seinß rechten arm̄ß |So  
lasß dein dencke hant auf seinē rechten arm̄ schleiffen  
|vnd greiff do mit hinder sein rechte hant yn pey dem arm̄  
|vnd deñ mit deiner rechten hant von vnden auf vnder sein  
rechtß **[84v]** vchsen |vnd spring mit deinē rechten pain  
hinder sein denckß |vnd druck mit deiner dencken hant

La treizième lutte

S'il t'a saisi de sorte que ta main droite est en dessous et ta  
[main] gauche en dessus, alors attrape[-le] avec ta main  
gauche au côté gauche de son cou et saisis-le avec ta main  
droite par le pourpoint à son côté gauche. Presse en haut  
au cou loin de toi contre le sol et soulève en dessous un  
peu. Marche alors avec ta jambe gauche vers l'arrière et  
tourne-toi sur ton côté gauche<sup>43</sup>.

La quatorzième lutte

S'il t'a attrapé avec la même saisie, **[84r]** de sorte que ton  
bras droit est à l'extérieur de son [bras] gauche et que ton  
[bras] gauche [est] sous son [bras] droit, alors retire ton  
bras gauche de son aisselle droite et presse-lui avec ton  
bras droit son gauche fermement à toi. Va avec ta main  
gauche sous son cou et tourne-toi loin de lui sur ton côté  
gauche. La pièce fonctionne des deux côtés.

La quinzième lutte

S'il t'a attrapé avec la même saisie, de sorte que ton<sup>44</sup> bras  
droit est en dessus et que ton [bras] gauche [est] en  
dessous, alors tire le bras gauche et saisis-le au-dessus de  
l'épaule gauche autour de son cou avec ta main gauche.  
Viens ensuite en dessous pour aider ta main droite et  
presse-le fermement vers le bas. Tombe sur ton derrière et  
projette-le par-dessus toi. Cela fonctionne aussi des deux  
côtés.

La seizième lutte

S'il t'a [saisi] aux bras et toi de même, alors fais en sorte  
que ta main droite soit à l'intérieur de son bras gauche et  
que ta main gauche [soit] à l'extérieur de son bras droit.  
Laisse alors ta main gauche glisser sur son bras droit et  
saisis avec celle-ci derrière sa main droite au bras. Avec la  
main droite, [saisis] depuis dessous vers le haut sous son  
aisselle **[84v]** droite et saute avec ta jambe droite derrière  
sa gauche. Presse avec ta main gauche vers le haut et tire  
avec ta main droite à toi sur ton côté droit.

<sup>43</sup> La version du MS Germ.Quart.2020 (fol. 155r) ajoute "im schwung magstū mit deinem rechtn schennckhl z̄w̄ seinr lincken schreitn, und in also darÿber werfen", c'est-à-dire "durant le retournement tu peux marcher avec ta jambe droite vers sa gauche et ainsi le projeter par-dessus".

<sup>44</sup> Dans la version du MS E.1939.65.341 (fol. 65v), "dein" est remplacé par "sein", c'est-à-dire "son".

vber sich |vnd zeuch mit deiñ rechten hant an dich auf  
dein rechte seittñ

[27] **Daß sibentzehent ringen<sup>45</sup>**

|Tracht daß dein paide arm̄ vnden sein |vñ greif den mit  
deiner rechten hant Im zwischen seine paide pain |vnd  
fasß yn hinden peÿ der ioppen |vnd mit der dencken hant  
var von vnden auf an sein prust |vnd heb vnden fast auf  
|vnd stoß vnden von dir so feltt er ~

[28] **Der wider pruch**

|Wer dir daß tût |So versleüß mit deinen paiden armen im  
sein rechten arm̄ |vnd heb vber sich |So mag er dich nicht  
gewerffen<sup>46</sup> ~

**La dix-septième lutte<sup>45</sup>**

Fais en sorte que tes deux bras soient en dessous ; saisis-le  
avec ta main droite entre les deux jambes et attrape-le  
derrière par le pourpoint. Avec la main gauche, va depuis  
dessous en haut à sa poitrine. Soulève fermement dessous  
et pousse dessous loin de toi, ainsi il tombe.

**Le contre**

S'il te fait cela, alors bloque-lui le bras droit avec tes deux  
bras et lève vers le haut, ainsi il ne peut plus te projeter.<sup>46</sup>

<sup>45</sup> La version du MS Germ.Quart.2020 (fol. 157r) fait référence au fait que cette pièce est également décrite dans la lutte de Maître Ott.

<sup>46</sup> Dans la version du MS Germ.Quart.2020 (fol. 157r), une note suit cette dernière pièce en guise de conclusion : "ent Deß dritn Bûchß von füß und leib ringen daß M. A. Linntzinnger gesetzt hat", c'est-à-dire "fin du troisième livre de lutte au pied et au corps que M[âitre] A[ndre] Liegniczzer a composé".

# GLOSSAIRE

	MOT	VARIANTES	CATÉGORIE	TRADUCTION
A	achsel, die		nom	épaule
	albeg		adverbe	toujours
	arm̄, der	arm̄ß, arm, armen	nom	bras
	arspacken, der		nom	fesse
	auß dem fuesß		locution	<i>litt.</i> "depuis le pied", "hors du pied". A comprendre comme synonyme de l'anglais "off his feet".
	auswendig	auß wendig	adverbe	à l'extérieur
B	begreifen	begriff	verbe	saisir, attraper
C	chopff, der	kopf	nom	tête
D	daumen, der		nom	pouce
	denck	dencken	adjectif	gauche
	drä dich um		verbe	tourne-toi
	drucken	druch	verbe	presser, appuyer
E	elpogen, der		nom	coude
F	fach		verbe	attrape
	fallen	felt	verbe	tomber (avec parfois le sens de "tombe sur une lutte de ton choix", c'est-à-dire "enchaîne avec une pièce de lutte de ton choix")
	farñ	far, var	verbe	aller
	far durch	var durch	verbe	va à travers
	fassen	ffast, gefast	verbe	saisir, attraper
	fast	fest, vast	adverbe	fermement
	fersen, die		nom	talon
	finger, der		nom	doigt
	fuesß, der		nom	pied ; jambe
	für		préposition	pour ; devant
G	gefast		verbe	cf. fassen
	gen	gee	verbe	aller

	gespart		verbe	bloqué
	geworfen		verbe	cf. werffen
	goller, der		nom	col
	greif		verbe	saisis, attrape
H	halß, der		nom	cou
	halt	helt	verbe	tiens
	hant, die	hend, henden	nom	main
	haubt, das	haupt	nom	cf. kopf
	heb auf		verbe	soulève
	hindersich		adverbe	à l'arrière
	hüf, die	hüp	nom	hanche
I	inwendig		adverbe	à l'intérieur
J	joppen, die	ioppen	nom	pourpoint
K	kel, die		nom	gorge
	kinpacken, der		nom	menton
	knÿepüg, die		nom	creux du genou
	kumen		verbe	venir
L	leip ringen, das		nom	lutte au corps
M	mauß, die		nom	muscle
N	nÿm im daß gewicht (peÿ dem elpogen)		locution	prends-lui le poids (par le coude), c'est-à-dire déséquilibre-le (par le coude)
P	paiden		pronom	les deux
	pain, das		nom	jambe
	prechen	prich, pruch	verbe	briser, contrer
	pruch, der		nom	contre
	prust, die		nom	poitrine
R	ruck, der		nom	dos
	rucken		verbe	tirer ( <i>litt.</i> "donner des secousses")
S	schlach auß	slach auß	verbe	chasser ( <i>litt.</i> "repousser")
	schreit	schreitt	verbe	marcher
	schrencken	schrenck	verbe	<i>ici</i> : faire la barrière ( <i>litt.</i> "mettre en biais" ; "croiser")

	seitten, die senck dich nieder stoß swär dich nÿder swing dich	seittñ	nom verbe verbe verbe verbe	côté baisse-toi ( <i>litt.</i> "baisse-toi en bas"). pousse pèse lourdement vers le bas ( <i>litt.</i> "alourdis-toi en direction du bas") tourne-toi
T	tiech, die trit twing		nom verbe verbe	cuisse marche presse
V	var var durch vast vbersich vchsen, die vinger, der vntersich von	vber sich    vnter sich	verbe verbe adverbe adverbe nom nom adverbe préposition	cf. farñ cf. far durch cf. fast vers le haut aisselle cf. finger vers le bas de, loin de
W	wenden (sich) werffen wol wüst, die	würf, geworfen	verbe verbe adverbe nom	(se) tourner projeter bien taille
Z	zabe  zeuch zû hilf zuck	behendigklich   zw hilf	adverbe  verbe locution verbe	promptement  <i>hypothèse</i> : zu behende (aujourd'hui : behände), qui vient de bī hende "bei der Hand", c'est-à-dire "promptement, agilement". Voir versions du MS Chart.A.558 (zu plentē) et du MS E.1939.65.341 (zabelnde). tire pour aider tire ( <i>litt.</i> "tressallis")